

See discussions, stats, and author profiles for this publication at: <https://www.researchgate.net/publication/342663771>

artículo sistema de escritura de la lengua embera del Alto Sinú

Preprint · July 2016

DOI: 10.13140/RG.2.2.36121.85604

CITATIONS

0

READS

204

1 author:



[Ernesto Llerena García](#)

Universidad de Córdoba (Colombia)

18 PUBLICATIONS 0 CITATIONS

[SEE PROFILE](#)

Some of the authors of this publication are also working on these related projects:



Traducción [View project](#)



Diccionario etnolingüístico de los valles del sinú y San Jorge [View project](#)

ERNESTO LLERENA GARCÍA
Universidad de Córdoba
Montería-Córdoba, Colombia
lle55re19@yahoo.com

Sistema de escritura de la lengua embera del Alto Sinú

Introducción

En la actualidad y agobiadas por las consecuencias de los procesos de globalización, muchas de las lenguas del mundo están amenazadas a desaparecer o están desapareciendo por completo. Este hecho, independiente del lugar del mundo donde suceda y de la calidad, tradición o antigüedad de los actores afectados, representará una pérdida irremediable al patrimonio vivo de la humanidad, toda vez que los procesos lingüísticos tienen complejas incidencias sobre la identidad, la comunicación, la integración social, la educación y el desarrollo de la gente y revisten una importancia estratégica para las personas y el planeta. Cuando una lengua se extingue, se empobrece el rico tejido de la diversidad cultural y se pierde también posibilidades, tradiciones, memorias, modos singulares de pensamiento y expresión; todos ellos recursos valiosos para lograr un futuro mejor.

La diversidad cultural es una fuerza motriz del desarrollo, no sólo en lo que respecta al crecimiento económico, sino como medio para tener una vida intelectual, afectiva, moral y espiritual más enriquecedora. La diversidad cultural es un componente indispensable para reducir la pobreza y alcanzar la meta del desarrollo sostenible, aún más si simultáneamente se le adiciona la utilización innovadora de los medios y de las tecnologías en particular, lo que lleva al diálogo entre civilizaciones y culturas, al respeto y a la comprensión mutua.

El fomento de la diversidad cultural ha sido la piedra angular para muchos procesos de revitalización y conservación de las lenguas y las culturas. Entre ellos encontramos los propuestos por la UNESCO y su Declaración Universal de la Diversidad Cultural (2001) en los que se han creado programas sobre la protección y la promoción de la diversidad de las expresiones culturales. Estos programas tienen como fundamento desarrollar nuevos enfoques a la promoción de las expresiones culturales en sus diferentes manifestaciones (TIC, libros, programas de televisión, música y espectáculos en vivo, entre otros).

Ante este contexto, real y legal, es urgente tomar medidas para promover el plurilingüismo y la preservación de las lenguas del mundo, a través de políticas lingüísticas regionales y nacionales coherentes que propicien la utilización apropiada y armoniosa de las lenguas en una comunidad y un país determinados, que al tiempo permitan a cada comunidad utilizar su lengua materna en público y en privado, y posibiliten el aprendizaje y el uso de ellas.

Estos procesos de salvaguarda de lenguas no son nuevos, en nuestro medio académico, y por fuera de él se han estudiado las lenguas que conforman el territorio colombiano. Encontramos instituciones como el CCELA (Centro Colombiano de Estudios de Lenguas Aborígenes) que ha realizado estudios de las 65 lenguas indígenas y las 2 criollas desde la investigación básica sobre estudios fonético-fonológicos, morfológicos, lexicales y sintácticos de estas lenguas, y ha incursionado en el campo de la lingüística aplicada en conjunto con comunidades indígenas y afro, apoyando los aspectos que tienen que ver con la lengua y su enseñanza o, incluso, con la educación en general, en proyectos de mayor cobertura, como los proyectos de vida o los planes educativos propios.

Sin embargo, no se encuentran en nuestro medio un número considerable de lenguas con sistemas de escritura como una herramienta para el registro del léxico de las lenguas y la conservación de la misma.

En el presente artículo se muestran los resultados parciales de la adopción de la escritura por parte de los indígenas ébëras del Alto Sinú (Córdoba-Colombia) dentro del proceso de etnoeducación que se lleva a cabo en esta zona del país. Se explica de manera muy general el proceso que se ha llevado a cabo para pasar de la oralidad a la escritura, la adopción del sistema de escritura y los resultados, en cuanto a la puesta en práctica según el alfabeto ébëra, del sistema de escritura. Asimismo, se ilustran las aplicaciones tecnológicas en la implementación del sistema escrito.

Desaparición de lenguas indígenas

Aproximadamente las dos terceras partes de los aproximadamente 6.500 idiomas hablados aún en todo el mundo están en peligro de desaparecer en las próximas generaciones. Al morir una lengua, también muere con ella o por lo menos se ve afectada una parte de la diversidad cultural de nuestro mundo. Tan sólo unos pocos centenares de idiomas han tenido el privilegio de incorporarse a los sistemas educativos y al dominio público y menos de cien se utilizan en el mundo digital.

En Latinoamérica, Brasil y México siendo países que poseen una gran diversidad lingüística, cuentan con 190 y 144 lenguas en peligro respectivamente, razón por la cual se están poniendo en marcha políticas que favorecen la recuperación de muchas de ellas. Ecuador, con 20 lenguas en peligro, destaca la reaparición en los últimos veinte años del Andoa, una lengua con cien palabras, y el Zápara, tras ser 'sustituidas' por el Quechua, el cual ahora se está empezando a recuperar. Por su parte, Bolivia cuenta con 39 lenguas en peligro -una de las cifras más bajas de la zona. Perú cifra en 62 las lenguas con riesgo. En Colombia de las 67 lenguas indígenas existentes, varias están en peligro, pero se tiene el aliciente que pueda ejercer el Ministerio de Cultura con el P.P.D.E. (Programa de Protección a la Diversidad Etnolingüística), el cual busca implementar una política pública para la protección y el fomento de las lenguas nativas existentes en el país.

Los pueblos indígenas reclaman ahora su derecho al total acceso a las tecnologías que, por el momento, ha sido limitado, pero con lo cual se ha aportado a manifestaciones de cambio cultural, intercambio simbólico, y a nuevas formas de representación de la realidad con comunicación en tiempo real en el cual se privilegian los sentidos colectivos, el lenguaje virtual, los giros lingüísticos, y todos aquellos entramados sociotécnicos que impone la utilización de las nuevas tecnologías.

La primera tecnología que deben adaptar a su cultura las comunidades indígenas de Colombia es la de la escritura. Estas culturas han sido de tradición ágrafas, pero los contactos interculturales, en especial con personas hablantes del español como lengua materna ha provocado que muchos quieran aprender el español y han dejado de hablar su lengua nativa.

Metodología

La etnoeducación en el pueblo embera del Alto Sinú

Esta propuesta nace de la negociación de la empresa Urrá con el cabildo Mayor del resguardo Karagabí del Alto Sinú. Para las actividades de autodiagnóstico, investigación (básica y aplicada) y gestión se fundamentan en la etnoeducación; entendida como un proceso social permanente, inmerso en la cultura propia en el que se adquieren conocimientos y valores, se desarrollan habilidades y destrezas de acuerdo con las necesidades, intereses y aspiraciones de la comunidad en la capacitación de sus miembros para la participación plena de en el control cultural del grupo étnico. Entendemos que este proceso busca como fin último el que la vida de todos sus asociados sea mejor en todos sus ámbitos.

La etnoeducación así entendida aparece con una naturaleza de educación localizada, contextualizada histórica y socio-culturalmente, no general; así entonces son las mismas comunidades indígenas, en este caso, quienes deben diseñar, llevar a cabo y evaluar sus programas educativos. Esto incide necesariamente en el aumento de la capacidad de decisión de las comunidades sobre un mayor control cultural. Pero aun en este nuevo marco de autonomía en el manejo de sus asuntos culturales y educativos, las comunidades requieren de un apoyo académico-científico cualificado que oriente, capacite en la investigación sobre la cultura propia, sistematice los conocimientos, produzca conceptualizaciones, y difunda adecuadamente los resultados de estas actividades.

La etnolingüística ve los objetos culturales de naturaleza lingüística (signos de significado lingüístico) como creaciones humanas que dan cuenta de la diferencia cultural y procura desentrañar las valoraciones (valores culturales) implícitas en lo que se verbaliza. Para la etnolingüística tiene pertinencia, desde su perspectiva, tanto la descripción puramente lingüística de una lengua, digamos indígena, como la de un conjunto de relatos, o relatos individuales, sean narraciones prosaicas o mitos, siempre que se encuentre y se relieve la diferencia cultural (el pensamiento indígena, la visión del mundo, el significado cultural) en ellos contenidos. De igual manera, la lingüística tiene una experiencia y una señalada importancia en la elaboración de neo-sistemas de escritura, necesidad de atención inmediata cuando el empeño etnoeducativo no cuenta con un sistema de escritura de la propia lengua socializado en la escuela y fuera de ella.

Proceso de adopción y apropiación de un sistema de escritura de la lengua ebêra

En grupos de intelectuales latinoamericanos que trabajan en la educación indígena de países con una población aborigen apreciable, como son Perú y México, por ejemplo, se ha considerado, que a pesar del carácter de culturas de tradición oral de las etnias nacionales, los neo-sistemas de escritura de las lenguas maternas indígenas son útiles. Uno de estos grupos ha expresado: "la escritura en lengua materna ha sido una preocupación fundamental entre quienes tiene a su cargo implementar la educación formal de los grupos indígenas. Esto se debe sobre todo, a que la escritura es un instrumento muy valioso para la comunicación humana, porque hace posible que los mensajes permanezcan y lleguen a un número de personas mayor que lo que permite la comunicación oral. Por esas características la escritura, al reproducir y fijar gráficamente la lengua de un grupo es, en cierto modo, un instrumento que registra y hace permanecer los elementos de su cultura. Contribuyendo de esta manera a la transmisión y conservación de contenidos culturales, la escritura puede ser un instrumento que favorezca la consolidación de la conciencia étnica de los grupos indígenas" (Fundamentos para la escritura de las lenguas indígenas. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1984).

En Colombia lingüistas y antropólogos han respaldado la creación de sistemas de escritura para las lenguas indígenas colombianas; este respaldo ha sido recogido, acrisolado, y difundido a nivel institucional, tal como se expresa en la siguiente recomendación: "parece oportuno afirmar que la elaboración de un buen alfabeto debe tener como fin básico y fundamental el beneficio de la respectiva comunidad. El alfabeto, pensamos, debe facilitar, y perdonen la redundancia, la labor de alfabetización, la cual, a su vez, debe ser un medio de recuperación de conocimientos y tradiciones, pero sobre todo de desarrollo y cultivo de la propia lengua, sin desconocer que debe servir también a la adquisición de conocimientos y técnicas de otras culturas (Noticias culturales, 1986). En las actividades de escritura se recuperan términos, expresiones y elementos gramaticales que restauran la fisonomía propia de la lengua. Y más importante aún, la escritura en la lengua propia además de incrementar la valoración de la propia lengua y la identidad cultural, permite expresar los hábitos de pensamientos tradicionales, la manera de interpretar el mundo y la manera culturalmente propia de comunicarlo.

La propuesta inicial

Luego de interpretar los objetivos del Proyecto Etnoeducativo elaborado por el Comité Técnico Nacional, y de constatar la inexistencia de un sistema de escritura de la lengua indígena socializado en la escuela o por fuera de ella, se elaboró y presento a los maestros y candidatos una Propuesta Provisional de Alfabeto (êbêra bedea bada) en el primer Taller de capacitación Lengua y cultura. El alfabeto constaba de 31 letras correspondientes a los 31 fonemas identificados en la investigación lingüística-fonológica por el lingüista responsable del proceso (Rito Llerena Villalobos)

Dificultades de la propuesta inicial

El proceso de adopción y apropiación de un Sistema de Escritura para la lengua êbêra de los ríos del Alto Sinú y San Jorge tuvo dificultades. La dificultad inicial con los maestros y candidatos consistió en la interferencia producida por la alfabetización que ya tenían en castellano. Esta experiencia los llevaba a aplicar el alfabeto êbêra los valores de las letras parecidas en castellano. También originó inseguridad al tener que decidir entre dos letras que representaban sonidos (fonemas) propios de la lengua êbêra en la cual se caracterizan por sus fluctuaciones en las realizaciones sonoro o sordo, la aspiración y la glotalización. Otra dificultad presentada por algunos padres de familia fue que consideraban que si se escribía en la lengua êbêra, el no indígena la iba a entender. Esta dificultad se está superando por la separata en lengua êbêra del periódico Jui, acogida por las autoridades, líderes indígenas, y por la gente común; esta publicación al no tener traducción sólo es comprendida en su contenido verbal por los indígenas.

Metodología de la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura del êbêra bedea

Para la enseñanza aprendizaje de la lecto-escritura en êbêra bedea se recomendó una metodología que contiene los siguientes pasos:

1. *Adopción de un alfabeto:* el alfabeto ÊBÊRA BEDEA, adoptado y en ejercitación, consta de las siguientes letras:

i, m, o, b, a, â,, e, p, û, t, u, ch, k, ô, s, z, g, j, û, r, î, d, ê, n, y, rr, w, ñ.

2. *Aprestamiento:* realizar primero, antes de presentar las letras, varios ejercicios con trazos similares a los contenidos en las letras que se va a enseñar. Por ejemplo hacer cercas, olas, tortugas, soles, etc.

3. *Ambientación de la letra que se va a enseñar:* es hablar sobre objetos y animales del universo êbêra que en la lengua tiene el sonido relacionado con la letra que se va a enseñar. Como en la lengua hay palabras monosílabas de una y dos letras, se recomendó empezar con esas palabras. Se sugirió dramatizar el comportamiento de animales en cuyo nombre existe la letra correspondiente. La ambientación con objetos y animales del universo êbêra crea condiciones de mucha participación.

4. *Lectura:* se escribe la letra y se hace pronunciar

5. *Escritura:* se hace un dibujo, se colorea y se coloca debajo el nombre del dibujo. A continuación se escriben dos renglones con la letra que se está enseñando.

6. *Aplicación:* se realizan ejercicios de identificación y distinción de letras. Por ejemplo colorear las letras iguales en dos grupos.

7. Tareas para realizar en casa.

Se insistió mucho en que la actividad de realizar dibujos coloreados ayuda mucho a “aflojar la mano”.

Resultados

- Investigación etnolingüística de los campos semánticos y recuperación lexical
- Se ha realizado investigación etnolingüística relacionada con tres grandes campos semántico:
 1. Conocimiento de la naturaleza
 2. El mundo humano
 3. Acción del hombre sobre la naturaleza

Se han dejado tareas y se han producido textos sobre varios temas y campos semánticos como:

-Dayi kakua (nuestro cuerpo)

-Itua sâwa wia bada? (preparación de alimentos)

Diccionario etnolingüístico

Se ha elaborado un diccionario etnolingüístico con las comunidades êbêra para ser utilizado en los planes etnoeducativos llevados a cabo en la zona.

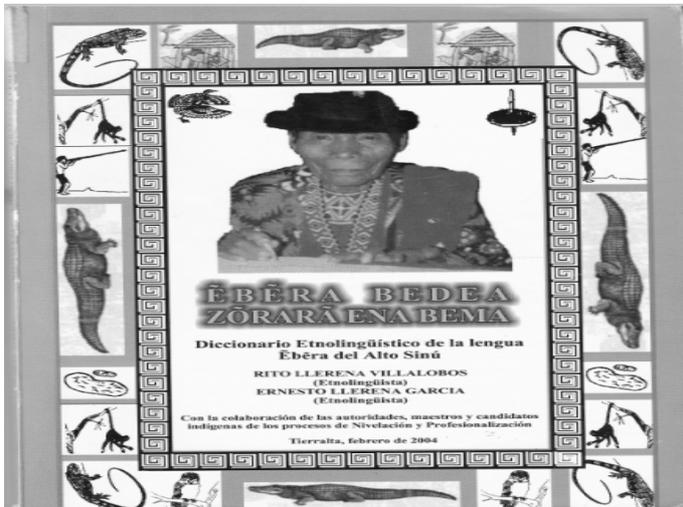


Figura 1. Diccionario etnolingüístico de la lengua Ébèra del Alto Sinú

Propuesta traductor ébèra

Las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, son relativamente nuevas en su aplicación en el proceso de mediación educativa, pero su impacto es de mucha importancia puesto que los nuevos paradigmas sociales exigen nuevas formas de afrontar los procesos sociales e individuales. En materia de traducción automática son muchas las posibilidades de orientar la manera en que se puede llevar a cabo el desarrollo de la aplicación para procesos etnoeducativos, como los que se lleva a cabo con los ébèra del Alto Sinú. Por eso, se está elaborando un traductor como herramienta para la conservación de la lengua de manera escrita.



Figura 2. Traductor español-embera

Conclusiones

Debido a la globalización muchas etnias del planeta están cambiando su habitats y costumbres debido a la implementación de elementos no propios dentro de su cultura. Los pueblos emberas no son ajenos a esos procesos y también están cambiando su cultura y en especial los emberas del Alto Sinú se han visto muy afectados por la construcción de la empresa URRÁ S.A. ya que los obligó a desplazarse a otros lugares cercanos a los no indígenas. La escritura se debe convertir en una herramienta capaz de mantener activa la lengua a través de los planes de etnoeducación y con adopción de nuevas tecnologías como lo es la escritura y lo que implica hoy día en los medios masivos de comunicación.

Bibliografía

- Aguado, J. M. (2003). Los Nuevos Dispositivos Tecnológicos de Mediación de la Experiencia y su Repercusión en el Relato Reflejo del Mundo Cial. *Textos de la Cibersociedad, II* (ISSN1577-3760).
- Cabero, A. (2002). Impacto de las Nuevas Tecnologías de la Información y la comunicación en las Organizaciones Educativas. *GRANADA*, 1-10.
- Cañedo, A. (2010). *Nahualmeztli*. Recuperado el 15 de Febrero de 2011, de <http://www.Nahualmeztli.wordpress.com/2010/02/10/presentan-el-primer-software-traductor-de-español-a-nahuati>.
- Díaz, Álvaro (1989). Aproximación al texto escrito. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Galindo, R. (2004). *La etno-Educación en Colombia: ¿Una propuesta para marginados y excluidos?* Universidad Tecnología de Pereira, Risaralda, Pereira.
- Gallego, Andrés Joaquín (2000). Oralidad y escritura entre los Embera-Chamí de Risaralda. Informe de Investigación. Pereira: Universidad Tecnológica de Pereira/Min de Cultura.

- La elaboración de Alfabetos indígenas.(1986). Noticias Culturales. N. 25. Julio-agosto de 1986.
- La etno-Educación en Colombia: ¿Una propuesta para marginados y excluidos?* (2004). Universidad Tecnología de Pereira Risaralda Pereira
- Ley General de la Educación* (2005). Ministerio de Educación Nacional Bogotá Llerena Villalobos, R., & Llerena García, E. (2004). *Diccionario Etno-Lingüístico de la Lengua ÉBÉRA del Alto Sinú* (Primera Edición ed., Vol. I). Tierralta, Córdoba, Colombia.
- Llerena Villalobos, Rito (1995). Fonología Comparada de las Lenguas épêra de Occidente (Jaidukama) y Oriente (Cristianía Alto Andágueda). pp. 209-322.
- Llerena Villalobos, Rito (Coord.) (1995) *Lenguas Aborígenes de Colombia Estudios Fonológicos del Grupo Chocó*, CCELA-Uniades, Universidad de Los Andes, Colombia
- Llerena Villalobos, Rito (1994). Sintaxis de la predicación de la lengua eperoriental del Alto Andágueda Bulletin de L'Institut Francais D'Etudes Andines. Vol.23, Num.3, 1994, Pg.437-462
- Llerena García, Ernesto (2008). La predicación de la oración simple declarativa en la lengua embera del Alto Sinú. Revista de Lingüística Y Literatura. Medellín: Editorial Universidad de Antioquia.
- Llerena García, Ernesto. (2004) Diccionario etnolingüístico de la lengua embera del Alto Sinú. Medellín: Talleres Gráficos de Augusto Yepes.
- López, V. (2002). Posibilidades y Realidades de la Traducción Automática. *La Linterna del Traductor* (ISSN1579-5314), 3.
- MEN, M. (2003). Definición de Educación. *Ley General de la Educación*. Bogotá, Cundinamarca, Colombia.
- MINCULTURA. (09 de Diciembre de 2009). Proyecto de Ley de Protección de Lenguas Indígenas. *Ley de Lenguas Indígenas*, 4. Bogotá, Colombia.
- Ruíz, M., & Follossá, J. (2005). Técnicas Mejoradas para la Traducción Basadas en Frases. *Procesamiento del Lenguaje Natural* (35), 351-356.
- Ramones, Q. S., & Madueño, L. (2006). Sūchiki Walekerū: Un ejemplo del uso de las TIC's en escuelas indígenas caso WAYUU. *Educere*, 10 (034), 436-442.
- Ong, Walter J. *Oralidad y escritura*. (1982). Tecnologías de la palabra. México: fondo de Cultura Económica.